

Об издании книг Учения Живой Этики в издательстве «Угунс»¹

Книги Учения Живой Этики или Агни-Йоги представляют собой избранные беседы Великого Учителя (Махатмы) Востока с Еленой Ивановной Рерих (1879–1955) и Николаем Константиновичем Рерихом (1874–1947). Впервые опубликованные на русском языке в 1923–1937 гг. в Нью-Йорке, Париже и Риге, эти книги воплотили в себе синтез одухотворённого нравственного, философского и научного постижения Мира. Опираясь на духовный опыт всего человечества, Учение Живой Этики намечает пути созидания новой, более совершенной ступени эволюции нашей планеты — космического сотрудничества.

Записи бесед, при которых нередко присутствовали и сотрудники Е. И. и Н. К. Рерихов, начались в 1920 г. в Лондоне, вслед за первой встречей с Учителями. Практически всё содержание книг Учения, кроме части первого тома, имеется в записях Е. И. Рерих по-русски.

Настоящая электронная версия публикуется (под слегка изменённым названием) по изданию: Об этом издании книг Учения Живой Этики: Приложение // Беспредельность. Часть I. 3-е изд., доп. Р.–М.: Угунс, 2002. С. 301–313.

© Угунс, 2002, 2003

Работа над книгами Живой Этики происходила под непосредственным руководством их Автора и не прекращалась до последних дней жизни Е. И. Рерих. После выхода в свет очередного тома на русском языке она неоднократно перечитывала его, исправляя на основе своих записей опечатки, пропуски и ошибки переписчиков и наборщиков. По указанию Учителя, для следующих изданий и переводов на английский язык отбирались более полные выдержки из записей, а также беседы, по тем или иным причинам прежде не публиковавшиеся.

В 1940 г., после принудительной ликвидации Латвийского общества им. Рериха, печатание на русском языке прекратилось. Английские переводы продолжали выходить, но не так часто. В итоге в архивах Е. И. Рерих осталось множество добавлений и уточнений во все книги Учения, предназначавшихся для будущих русских изданий² и лишь частично вошедших в английские книги.

После возобновления деятельности Латвийского общества Рериха в 1988 г. Издательский фонд Общества и воссозданное издательство «Угунс» приступили к подготовке для печати книг Учения Живой Этики, опираясь на все доступные нам (на момент публикации) источники и архивные материалы. Архивы семьи Рерих хранились тогда, как и сейчас, в разных местах, и полного комплекта описанных ниже материалов (пусть в копиях) не было нигде.

Через пять лет, в результате поисков, сбора документов и сопоставления их с известными сведениями, мы пришли к заключению, что располагаем копиями практиче-

ски всего, что может быть в ближайшие годы доступно исследователям и издателям в этой области. Тогда же, в 1993 году, книгам Живой Этики издательства «Угунс» был придан их нынешний вид. Но утверждать, что уже выявлен и используется весь круг дошедших до наших дней материалов, относящихся к этим вопросам, пока рано.

В число источников, на основании которых готовится настоящее издание, входят:

1. Печатные издания и подготовительные материалы к ним

1. Книги Живой Этики на русском языке, вышедшие с ведома Е. И. Рерих.

Принимаются во внимание все такие издания (20-е–30-е гг.), а также допечатки тиражей и перепечатки, имеющие какие-либо отличия. Ввиду того, что в исправленные издания неизменно вкрадывались новые опечатки (хотя и в меньшем количестве), необходимо сопоставление всех изданий без исключения.

1а. Типографские списки опечаток к ним.

Как правило, эти списки помещались в конце книг (иногда только в части тиража), а иногда в других изданиях.

2. Книги Живой Этики на других языках (главным образом, английском), вышедшие с согласия и под наблюдением Е. И. Рерих.

Принимаются во внимание все издания (20-е–50-е гг.) той или иной книги (если их было несколько). Фиксируются все расхождения (в т.ч. в прописных и строчных

буквах, знаках препинания, прямой и косвенной речи, разбивке на предложения, абзацы, и т. д.) и дополнения по сравнению с русским изданием.³ Обнаруженные различия сопоставляются со всеми другими источниками (см. разделы I, II, III). По итогам такого сопоставления делается заключение, какие из расхождений принципиальны и должны быть отражены в русском издании, а какие не столь значимы. Попутно выявляются и те места, где перевод не адекватен исходному русскому тексту. Изменения и пропуски, обусловленные спецификой западной аудитории, в настоящем издании не отражаются.

3. Параллельные места в других книгах.

Наряду с книгами Учения (см. пп. 1, 2 выше), куда частично или полностью входят те же параграфы, принимаются во внимание *Криптограммы Востока*, *Основы буддизма*, *Напутствие Вождю* и некоторые другие издания, вышедшие при жизни Е. И. Рерих, а также прижизненные издания ряда книг и статей Н. К. Рериха с цитатами из Живой Этики.

4. Подготовительные материалы к вышеуказанным (в пп. 1-3) печатным изданиям, сохранившиеся в архивах.

Наряду с рукописями, выполненными сотрудниками⁴, и машинописными копиями и гранками, особый интерес представляют собственноручные манускрипты Е. И. Рерих, а также правленные её рукой машинописные экземпляры переводов.

II. Письма Е. И. Рерих на русском⁵ и английском языках

Это важнейший источник сведений по всем вопросам, касающимся как содержания, так и издания книг Учения Живой Этики. Адресованы главным образом в два основных издательских центра Рериховского движения: в Нью-Йорк и в Ригу. В письмах (часто со ссылкой на прямые указания или разъяснения Махатмы М., давшего Учение Живой Этики и чьё имя стоит на обложке первых книг) содержатся:

1. Указания о держателях авторских прав на книги Живой Этики на русском, английском и др. языках и о передаче прав на издание отдельных книг в другие руки.

2. Требования к внешнему виду и оформлению книг и всей серии в целом.

3. Списки опечаток в книгах 20-х-30-х гг., вышедших на русском языке.

4. Многочисленные выдержки из Учения Живой Этики и пояснения встречающихся в них утверждений, понятий, терминов, отдельных выражений и т. д.

Сопоставление выдержек с текстами книг позволяет, прежде всего, лучше понять подход самой Е. И. Рерих. Расхождения, довольно-таки многочисленные, сами по себе не могут служить основанием для внесения исправлений в книгу. Однако в ряде случаев налицо явно изменённый и улучшенный вариант (о прямых указаниях на этот счёт см. ниже).

5. Указания об изменениях для очередных изданий на английском языке.

Имеются в виду письма, адресованные переводчикам в Нью-Йорк. В них отмечалось, что изменения (исправления, перестановки, дополнения), вносимые в английские варианты книг, войдут затем и в русские издания.

Отдельные места из книг Живой Этики упоминаются по несколько раз, с разными вариантами исправлений. Имеются расхождения в строчных и прописных буквах. По ряду вопросов подход со временем меняется. Потому нужно принимать во внимание *все* соответствующие письма.

В письмах упоминаются далеко не все дополнения и изменения, включённые в английские книги согласно пожеланию Урусвати (имя, данное Е. И. Рерих Учителем): часть поправок и добавлений вписывалась или вкладывалась ею в просматриваемые копии переводов.

Таким образом, необходимо сопоставление писем со всеми прочими источниками (см. разделы I, III), с учётом хронологии.

III. Другие архивные материалы

1. Записи бесед Учителя, осуществлённые Е. И. Рерих (некоторые из бесед были записаны Н. К. Рерихом, а также другими сотрудниками).

Существовали в нескольких копиях разной степени полноты. Записи бесед свидетельствуют, насколько все шаги,

связанные с подготовкой и изданием книг Учения, совершались Е. И. Рерих только с ведома и по совету Учителя. И, с другой стороны, насколько велико было доверие Учителя в отношении работы с этими текстами к Урусвати (которую Он называл также Матерью Агни-Йоги).

Необходимо отметить, что выдержки из бесед помещались в книги Живой Этики только после:

- а) предварительного отбора, и
- б) соответствующего редактирования.

И то и другое производилось исключительно самой Е. И. Рерих. Ни в архивных данных, ни в устной традиции нет и намёка на то, чтобы после ухода Е. И. Рерих допускалось внесение в книги Учения чего-то ещё кроме того, что было отобрано ею для этой цели.

2. Рукописные копии с записей Е. И. Рерих и выписки, осуществлённые её сотрудниками⁶.

3. Прочие материалы Е. И. Рерих с выдержками из бесед Учителя, в т.ч. работы, не опубликованные при её жизни.

4. Книги Учения Живой Этики с собственноручными пометами и записями Е. И. Рерих.

Главным образом, это русские книги, к которым Е. И. Рерих возвращалась неоднократно, а также английские. Наряду с письмами Е. И. Рерих и материалами к английским переводам, это основной источник прямых сведений о том, что ещё предполагалось внести в будущие издания на русском языке.

Добросовестного редактора здесь ждёт, однако, немало «подводных камней», среди которых:

- система условных знаков, которыми пользовалась Е. И. Рерих при последовательной работе с книгой;
- наличие нескольких экземпляров одного издания с несовпадающими пометами и записями;
- разные варианты исправлений одних и тех же мест в разных экземплярах одной книги;
- не всегда очевидное назначение записей Е. И. Рерих (какие-то отличаются по характеру от включаемого в книги Учения; некоторые на самом деле относятся к другим томам; что-то — как бы для книги, но не прошло этап необходимого предварительного редактирования; иногда указана лишь тема или начальные слова беседы);
- наличие записей без указания места вставки;
- наличие знаков вставки, не сопровождаемых никакой записью.

Всё это усугубляемо ветхостью изданий, выцветаемостью чернил, малоразборчивостью почерка, разбросанностью одной записи по нескольким полям, выносом записей на соседние, первые или последние страницы книги, условными сокращениями, а также отдельными описками.

Иными словами, книги с личными пометами Е. И. Рерих — важнейший исходный материал, требующий от редакторов проведения самого кропотливого исследования с привлечением всех других источников (см. разделы I–III). Без этого об ответственном подходе к изданию говорить не приходится.

Как видно из этого конспективного обзора, в той или иной группе архивных материалов Е. И. Рерих могут

найтись как бы достаточные основания для внесения ряда добавлений и изменений в книги Учения. Таким образом, современные издания с дополнениями могут различаться не только уровнем редактирования, но и по составу дополнений и проч. (в зависимости от того, какая часть описанных источников используется).

Мало того, даже издания, подготовленные квалифицированными редакторами на основании одного и того же круга источников, могут заметно отличаться друг от друга. Причина в том, что при внесении дополнений возникает немало вопросов, однозначного ответа на которые источники не дают, — и, конечно, каждый редактор будет действовать в этих случаях по своему усмотрению.

Многолетний опыт работы со всеми перечисленными материалами показывает совершенно ясно: необходимо тщательное изучение и сопоставление их всех, причём непременно с учётом хронологического аспекта. Только при соблюдении этих двух условий может идти речь о полноценном дополненном издании книг Живой Этики.

Вместе с тем даже такое использование названных источников снимает далеко не все вопросы, которые редактор должен так или иначе решить. Однако это позволяет проследить за редакторской работой Е. И. Рерих с наибольшей доступной для нас полнотой, наблюдая её шаг за шагом — от исходных записей к текстам первоизданий всей серии, с последующим их дополнением и редактированием для очередных изданий и переводов.

Результаты этих наблюдений (представленные, в частности, в виде сводных таблиц, списков и т. д.) дают основание говорить об определённых приёмах и методах редактирования текстов Учения, используемых Е. И. Рерих.

Анализируя такие результаты с хронологической точки зрения (для чего, в свою очередь, нужно проводить особые изыскания на предмет датировки довольно большого числа источников), можно проследить и за эволюцией некоторых подходов в работе над книгами Учения, в том числе относительно всего, что связано с внесением в них дополнений.

На наш взгляд, именно полученные таким путём сведения, после их надлежащего осмысления и систематизации, могут считаться наиболее объективной и верной опорой для решения неясных или неоднозначных вопросов в современном издании книг Учения.

Проблемы редактирования, во многом схожие или совпадающие с теми, с которыми сталкивалась Е. И. Рерих, должны бы — и, оказывается, могут — разрешаться не просто по личному предпочтению редактора, а с последовательной и обоснованной ориентацией на подходы Е. И. Рерих.

Таким образом становится реальным приближение к наиболее корректному и полному изданию Учения, где бы «субъективный фактор» (в лице современного редактора), как таковой, проявлялся в минимально возможной степени.

При внесении дополнений в книги Учения Живой Этики⁷ нами неукоснительно соблюдаются два главных условия:

1). В качестве дополнений вносится только то, что, согласно подлинным архивным материалам, предназначалось Е. И. Рерих для помещения в русское издание книг.

2). Все дополнения (в т.ч. выявленные по переводам, готовившимся под руководством Е. И. Рерих) вносятся только на основании подлинного русского текста⁸ — по собственноручным записям Е. И. Рерих либо по её письмам (подлинникам или достоверным копиям).

Написание слов, включая имена и восточные термины, и пунктуация даются в соответствии с современными правилами и нормами, при тщательном сохранении смысловых оттенков и стилистических особенностей текста.

Мифологические, библейские, исторические имена, понятия восточной философии и научные термины, малоупотребительные и иноязычные выражения, не требовавшие пояснения для участников этих бесед, частично отражены в примечаниях. Многие из наименований и обсуждаемых вопросов рассматриваются подробнее в других книгах серии Живой Этики, в более ранних Письмах Махатм (избранные письма: *Чаши Востока*) и в письмах Е. И. Рерих.

Возможно, уже скоро на базе всех рериховских архивов начнут появляться специальные публикации (в том числе в Интернете) с указанием дошедших до нас разночтений,

изменений и дополнений, сделанных рукой Е. И. Рерих. Для изучающих её наследие, редакторов, издателей и исследователей текстов Живой Этики это было бы весьма ценно.

Свою же первоочередную задачу мы видим в подготовке дополненного издания всех книг Учения Живой Этики — в редакции, как можно точнее отвечающей намерениям Е. И. Рерих, запечатлённым в её архивных материалах поздних лет. Предназначалось такое издание, главным образом, для углублённо изучающих само Учение Жизни. И виделось таким же, как и прежде, — удобным и в качестве настольного, и для чтения в пути.

Вместе с тем мы разделяем точку зрения, что для знакомства с Учением и широкого тиражирования могут быть предпочтительнее книги, по объёму более близкие к первоизданиям.

Книги, одну из которых вы держите в руках, смогли появиться в их нынешней редакции только благодаря всестороннему содействию и сотрудничеству со стороны Латвийского общества Рериха, Музея Николая Рериха (Нью-Йорк) и свободному доступу к их архивам, заинтересованному участию владельцев личных архивов России и некоторых других стран, а также как плод неиссякающих усилий многих энтузиастов из самых разных мест. Всем им мы выражаем нашу глубокую признательность.

¹ Первая публикация на эту тему: Свет Огня. [№ 6.] Р.: Угунс, 1994. С. 153-164.

² В той или иной степени это же относится и к следующим книгам, которые готовила для печати Е. И. Рерих:

Напутствие Вождю. 1933. [Р.], [1937];

Чаша Востока. Письма Махатмы. Пер. с англ. NY etc.: Alatas, 1925 (2-е изд., испр. и доп. — Р.-М.: Угунс-Лигатма, 1992; 3-е изд., с изм. — 1995);

Рокотова Н. Основы буддизма. [Р.], 1940 (1-е изд. — Улан-Батор, 192[7]) (3-е изд., доп. — Р.: Угунс, 1997; 4-е изд., с изм. — 2002);

Сент-Илер Ж. Криптограммы Востока. Париж, 1929 (2-е изд., доп. — Р.: Угунс, 1992; 3-е изд., доп. — 1999);

Блаватская Е. П. Тайная Доктрина: В 2 т. Пер. с англ. Р.: Угунс, 1937;

Письма Елены Рерих: В 2 т. Р.: Угунс, 1940.

Современные издания, указанные в скобках, готовились таким же образом, как описано в настоящей статье. Соответствующие архивные материалы к ним, как и к *Напутствию Вождю*, *Тайной Доктрине* и *Письмам*, также используются нами в полной мере.

³ Именно такое полное сличение соответствующих текстов, производимое иногда для надёжности по несколько раз, имеется в виду под словами «принимаются во внимание», «учитываются», «используются», «сопоставляются».

⁴ Когда какие-то исходные записи Е. И. Рерих (см. п. III. 1) доступны лишь в виде её рукописных копий или отсутствуют, — рукопись сотрудника, восходящая к исходным записям, подчас помогает прояснить места, искажённые при типографском наборе.

⁵ При жизни Е. И. Рерих был издан двухтомник её писем, в извлечениях и в авторской редакции (см. примеч. 2);

выдержки из её писем публиковались также в сборнике *Оккультизм и Йога*.

⁶ См. примеч. 4.

⁷ В английском издании развёрнутые добавления, как правило на самостоятельную тему, отделены чертой. В настоящем издании эту роль выполняет увеличенный пробел (отбивка), как перед новым параграфом.

⁸ Исключение составляют лишь несколько параграфов и отдельных фраз в книге *Зов*, записанных изначально по-английски и русский перевод которых в архивах не обнаружен.

Опубликовано на сайте: 25. 3. 2003